

CIEN AÑOS DE

Filoloxía Asturiana

1906-2006

ACTES DEL CONGRESU INTERNACIONAL

editaes por

XULIO VIEJO FERNÁNDEZ

UVIÉU • ALVÍZORAS & TRABE

ÍNDIZ

<i>Prólogo</i>	9
Los orígenes de la dialectología hispánica y Ramón Menéndez Pidal, <i>por</i> INÉS FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ	11
El asturiano en la obra de Ramón Menéndez Pidal (1869-1968), <i>por</i> SERAFINA GARCÍA GARCÍA	43
Historia de la lexicografía asturiana: siglos XVIII y XIX, <i>por</i> ÁLVARO ARIAS-CACHERO CABAL	69
Cronología del leonés medieval, <i>por</i> JOSÉ R. MORALA RODRÍGUEZ	101
Dialectología llionesa actual, <i>por</i> HÉCTOR GARCÍA GIL	127
L mirandés: de co-dialecto pertués a lhéngua de la Tierra de Miranda, <i>por</i> ANTÓNIO BÁRBOLO ALVES	149
Variación en Cantabria: breve recorrido dialectológico y sociolingüístico, <i>por</i> CARMEN FERNÁNDEZ JUNCAL	177
Ramón Menéndez Pidal y el patrimonio lingüístico extremeño, <i>por</i> ANTONIO VIUDAS CAMARASA	201

La transición entre astur-leonés y gallego-portugués, <i>por</i> JUAN M. CARRASCO	223
Filoloxía asturiana: perspectives de futuro, <i>por</i> XULIO VIEJO FERNÁNDEZ	247

PRÓLOGU

EN 1906, Ramón Menéndez Pidal publicó sol títulu, *El dialecto leonés*, la obra que podía bonamente considerase fundacional de la Filoloxía Asturiana. Anque breve n'estensión, Menéndez Pidal faía ende una axustada síntesis del conocimientu llingüísticu algamáu yá daquella sobre l'asturianu y proponía un ambiciosu programa d'investigación empuestu yá per métodos estrictamente científicos, al abelugu de la entá naciente Filoloxía Románica.

Cien años depués, los estudios de Filoloxía Asturiana viven un momentu d'importante desarrollu tanto cuantitativu como cualitativu nel que, sicasí, la herencia pidaliana, nos sos llogros y tamién nes sos limitaciones, faise de notar condicionando tanto l'estrictu análisis filolóxicu como la propia percepción sobre la nuesa realidá llingüística. A esti sen, el Simposiu Internacional *Cien Años de Filoloxía Asturiana* pretendió entamar, dende l'homenaxe y la reconocencia a un maestru y a una obra fundamentales nos estudios asturianos, un nuevu balance críticu sobre la nuesa tradición filolóxica, y la so proyección hispánica y románica, col envís tanto d'actualizar l'estáu de los conocimientos como de derromper nueves perspectives d'investigación y reflexón sobre una llingua románica qu'encara, na mesma antoxana del sieglu XXI, un momentu históricu decisivu.

El Simposiu *Cien Años de Filoloxía Asturiana (1906-2006)*. *Centenariu de la publicación de El Dialecto Leonés de Ramón Menéndez Pidal* celebróse na Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu ente los díes 9 y 11 d'ochobre de 2006 baxo la organización del Seminariu de Filoloxía Astu-

riana y l'asesoramientu d'un Comité científicu integráu por Diego Catalán Menéndez-Pidal (Catedráticu Eméritu de la Universidá Complutense de Madrid y daquella director de la Fundación Menéndez Pidal), José Antonio Martínez García (Catedráticu de Llingua Española de la Universidá d'Uviéu), Antonio Vespertino Rodríguez Rodríguez (Catedráticu de Filoloxía Románica de la Universidá d'Uviéu), Ana María Cano González (Catedrática de Filoloxía Románica de la Universidá d'Uviéu y entós Decana de la so Facultá de Filoloxía) y Eduardo Blasco Ferrer (Catedráticu de Filoloxía Románica de la Universidá de Cagliari).

El Seminariu de Filoloxía Asturiana quier aprovechar la ocasión d'esti llibru pa espresar la so reconocencia y agradecimientu a estes persones, igual qu'a les instituciones que col so apoyu económicu fixeron posible la celebración de les xornaes: la mesma Universidá d'Uviéu (al traviés del so Vicerrectoráu d'Investigación, la Facultá de Filoloxía y los sos departamentos de Filoloxía Española y Filoloxía Clásica y Románica), la Fundación para la Investigación Científica y Tecnológica del Principáu d'Asturies (FICYT)¹ y la Dirección Xeneral d'Investigación del Ministeriu d'Educación y Ciencia².

Esti llibru recueye la mayor parte de les comunicaciones que fixeron parte del conteníu académicu del Simposiu, anque por distintes circunstancies nun foi posible recoyer delles otres que, sicasí, van ser oxetu de publicaciones independientes. Con ello, el Seminariu de Filoloxía Asturiana pretende ofrece-y al públicu un volume que-y permita un averamientu xeneralista, actualizáu y quitu de prexucios al conocimientu llingüísticu referíu a esi ampliu espaciu peninsular que Menéndez Pidal acutara so la etiqueta de *leonés* y que, un sieglu depués, caltién la mesma importancia referencial ya interés que'l gran maestru de la Filoloxía Hispánica yá s'alcordara d'atribuy-dende les sos pioneres investigaciones.

SEMINARIU DE FILOLOXÍA ASTURIANA

¹ Referencia FC-06-CNG06-24

² A cuenta del so programa d'acciones complementaries correspondientes a 2006 (ref. HUM2006-26428-E)

Los orígenes de la dialectología hispánica y Ramón Menéndez Pidal

por INÉS FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ

A Domingo Ynduráin

CUANDO a principios del siglo pasado Ramón Menéndez Pidal comenzó su actividad intelectual, poco o nada se había hecho por incorporar al ámbito hispánico los principios teóricos y métodos que había desarrollado la filología europea a finales del siglo XIX. Cuando unos cuarenta años después la guerra civil interrumpió los proyectos de investigación de don Ramón y su escuela, desmantelando el Centro de Estudios Históricos y obligando a sus investigadores a la dispersión o el exilio, la filología hispánica había sido fundada y equiparada en gran medida a las filologías de otras naciones europeas.

Es precisamente en esta época, en los primeros años del siglo XX, y gracias a su magisterio, cuando tiene lugar la fundación de los estudios dialectales hispánicos. Esa fundación no fue una casualidad, o el fruto de un interés momentáneo, sino que formaba parte de un plan a largo alcance diseñado por Menéndez Pidal. Ya en fecha tan temprana como 1903, en una carta dirigida a Miguel de Unamuno, manifiesta su interés en estudiar el leonés y el aragonés y dedicarles dos monografías:

«Mi ambición es hacer dos libritos, uno sobre el Leonés y otro sobre el Aragonés, que sean la base para una futura historia de la Lengua española que

algún día escribiré. Sé que la tarea es muy grande, pues tengo que perderme primero en pormenores y luego organizar conjuntos; pero si tengo vida, espero realizar mi idea»¹.

Mientras que la proyectada monografía sobre el leonés vio la luz en 1906, *El dialecto leonés*, la que había planeado dedicar al aragonés nunca se hizo realidad, y ello a pesar de que sus dos primeros trabajos que entrañan análisis de datos dialectales, el estudio del *Poema de Yusuf* (1902) y la *Razón de amor* (1905), fueron dedicados a textos de carácter aragonés. No voy a entrar ahora en los motivos de esa postergación, en la que pueden haber contado muchos factores, tanto de orden científico, político como personal². Lo cierto es que *El dialecto leonés* es la primera monografía en que se organizan de un modo sistemático todos los datos entonces disponibles en torno a un dominio lingüístico peninsular y puede considerarse por ello el símbolo de la fundación de los estudios dialectales hispánicos que alumbró Menéndez Pidal y su escuela.

¹ Citado por CATALÁN (2005: 89). También en PÉREZ PASCUAL (1998: 81).

² En lo científico bien pudo influir la publicación del artículo de G. W. UMPHREY (1911), que es citado como referencia válida de conjunto para describir las características del aragonés antiguo: MENÉNDEZ PIDAL (1923: 19). Hasta, al menos, 1906, la idea de escribir una monografía dedicada al aragonés no debió ser descartada, ya que el tema elegido por Menéndez Pidal en su contribución al I Congreso de la Lengua Catalana de 1906 es precisamente el de los límites entre el aragonés y el valenciano: véase FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ (2006: 174-175). En lo político bien pudo influir la polémica desencadenada sobre el carácter foráneo o plurisecular del castellano en Cataluña a raíz de la publicación de su artículo «Cataluña bilingüe» en 1902. Tratan de la polémica, CID (1991: 539-549, esp. 541-542), PÉREZ PASCUAL (1998: 79-80), PEREA (2005: 263-278, 287-292), GARCÍA ISASTI (2004: 336-342) y MORGADES (2006: 33-38). Y en lo personal el aragonés nunca debió de interesarle en la misma medida que el asturiano. Probablemente carecía de datos modernos de primera mano como los que sin duda conocía de Asturias tanto por sus orígenes familiares como por sus estancias de juventud en esa tierra (véase PÉREZ VILLANUEVA 1991: 23-37). Que siempre le atrajo más el asturiano que el aragonés se revela, por ejemplo, en las varias encuestas planeadas y acometidas con posterioridad a 1906 (en 1907, 1910, 1912, 1932 y 1946-50) con el objeto de perfeccionar el conocimiento del dominio lingüístico (CATALÁN/GALMÉS 1989²: 167-170).

Pero, lejos de ser un fruto aislado, *El dialecto leonés* debe ser enmarcado en el conjunto de contribuciones realizadas por Menéndez Pidal (I) o diseñadas y patrocinadas por él en el Centro de Estudios Históricos (II).

I. LA FUNDACIÓN DE LOS ESTUDIOS DIALECTALES

- *Poema de Yuçuf. Materiales para su estudio* (1902).
- *Manual de gramática histórica española* (1904).
- *Razón de amor con los Denuestos del agua y el vino* (1905).
- *El dialecto leonés* (1906).
- *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario* (1908-1911).
- *Elena y María. Poesía leonesa inédita del siglo XIII* (1914).
- *Roncesvalles. Un nuevo cantar de gesta español del siglo XIII* (1917).
- *Documentos lingüísticos de España. Reino de Castilla* (1919).
- *Orígenes del español* (1926).

II. RECOPIACIÓN DE FUENTES DIALECTALES INSPIRADA POR SU MAGISTERIO

- Tomás Navarro Tomás (dir.), *Atlas lingüístico de la Península Ibérica* (1923-1936).
- Tomás Navarro Tomás, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón* (1919).
- Américo Castro, Federico de Onís, *Fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes* (1916).

Gracias a estos trabajos, hacia 1936 se habían sentado las bases para conocer la articulación dialectal de la Península Ibérica, tanto en el pasado, en sus remotos orígenes medievales, mediante la publicación de documentos y textos, como en el presente, gracias al *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*.

La metodología que sigue de Menéndez Pidal en todos los trabajos de investigación lingüística citados en el epígrafe I permanece esencialmente la misma en todas sus producciones, desde 1900 hasta la guerra civil y en